

Translation of Forms of Address in
Shakespeare's Plays

王瑞 著

莎剧中所谓的翻译

中国社会科学出版社

“陕西高校哲学社会科学重点研究基地
——西安外国语大学欧美语言文学研究中心”重点研究项目

Translation of Forms of Address in
Shakespeare's Plays

王瑞 著

莎剧中所谓的翻译

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎剧中称谓的翻译 / 王瑞著. —北京: 中国社会科学出版社, 2008. 12

ISBN 978 - 7 - 5004 - 7578 - 1

I. 莎… II. 王… III. 莎士比亚, W. (1564 ~ 1616) - 戏剧文学 - 称谓 - 翻译 - 研究 IV. I561.073 H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 017098 号

出版策划 任 明
特邀编辑 成 树
责任校对 王兰馨
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 广增装订厂

版 次 2008 年 12 月第 1 版 印 次 2008 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 9.375 插 页 2

字 数 234 千字

定 价 26.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

自序

读莎士比亚始于硕士研究生学习阶段，当时没有早期现代英语方面的知识，原著不大能看懂，主要是借助莎剧汉译本的帮助。当时最容易找到的就是以朱生豪译本为主体的人民文学版，朱译本读起来朗朗上口，饶有趣味。现在看来，朱译本在某些方面还存在一些可以改进的地方，不过其较强的文学性至今仍为众多莎剧译者和莎剧爱好者所称道，刚刚接触莎剧的我也着实为其优美的语言和情节所吸引，于是不知深浅，凭借年轻人一时的兴趣与冲动，决定以莎剧翻译作为硕士论文的方向，经过一番努力完成了自己的硕士论文写作。论文内容虽然比较简单，但却培养了我浓厚的研究兴趣，从此便与莎士比亚结下了不解之缘。

硕士毕业后我有幸去北京外国语大学读书，师从陈国华教授，研究莎士比亚的语言与翻译，才知道莎剧所谓的对开本、四开本等早期版本以及牛津版、剑桥版、阿登版、人人版、企鹅版、福尔嘉版等等令读者头晕目眩的现代本，了解了早期现代英语的语法特点和莎士比亚时代的社会文化，莎剧原著的美妙之处这才一点一点在我面前展现出来。

莎士比亚自从来到中国，就以其独有的魅力广受青睐，不仅享有“莎学”的美誉，莎剧译本也层出不穷。从最早的古文汉译本（1903年上海达文出版社出版的《瀛外奇谭》），到1921年田汉的白话文译本《哈孟雷特》，从单行本译本到选集译本再到全集译本，从散文体译本到诗体译本，莎士比亚可能是被翻译和重译最多的外国作家。莎剧汉译本越来越多，欣赏和批评也随

之而来，学者们期待新的莎剧译本能在更多方面再现莎剧原貌。本书在前辈学者多年成果积累的基础上，着重讨论莎剧中所谓的翻译，希望新的莎剧译本能在称谓翻译方面做得更好。

陈老师并不强求学生多发快发文章，他对文章的质量要求却一向很高，文章需要反复琢磨才可以定稿。在他看来，一篇文章如果历经多年仍不需要做许多修改，这篇文章才称得上是好文章。作者学识有限，恐怕离他老人家的期望尚有距离，书稿中一定存在很多问题，现在拿出来发表，请读者批评指正，并请读者原谅。

王 瑞

2008年10月于西安

剧名缩写及其汉译名^①

1H4	<i>The First Part of Henry the Fourth</i>	《亨利四世·上》
2H4	<i>The Second Part of Henry the Fourth</i>	《亨利四世·下》
1H6	<i>The First Part of Henry the Sixth</i>	《亨利六世·上》
2H6	<i>The Second Part of Henry the Sixth</i>	《亨利六世·中》
3H6	<i>The Third Part of Henry the Sixth</i>	《亨利六世·下》
AC	<i>The Tragedy of Antony and Cleopatra</i>	《安特尼与柯柳葩特拉之悲剧》简称《安特尼与柯柳葩特拉》
AWW	<i>All's Well that Ends Well</i>	《终成眷属》
AYL	<i>As You Like It</i>	《如君所愿》
CE	<i>The Comedy of Errors</i>	《错上加错的喜剧》
Cor	<i>The Tragedy of Coriolanus</i>	《考瑞厄雷纳斯之悲剧》简称《考瑞厄雷纳斯》
Cym	<i>The Tragedy of Cymbeline</i>	《辛波林之悲剧》简称《辛波林》
E3	<i>The Reign of King Edward the Third</i>	《爱德华三世王朝》
H5	<i>The Life of Henry the Fifth</i>	《亨利五世》
H8	<i>The Famous History of the Life of King Henry the Eighth</i>	《亨利八世》
Ham	<i>The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark</i>	《丹麦王子汉姆雷特之悲剧》简称《汉姆雷特》
JC	<i>The Tragedy of Julius Caesar</i>	《朱雷厄斯·凯撒之悲剧》简称《朱雷厄斯·凯撒》

① 现有莎剧译本的剧名并不统一，其中一个原因是不同译者所据的版本不同。全集莎剧中公认最权威的版本就是第一对开本（共收录莎剧36种），本文作者认为剧名汉译应以此为据，故重新翻译剧名。在本文中，后来被确认为出自莎士比亚手笔的3部作品（包括Per、TNK和E3）的剧名依据河滨版（1997）莎剧全集。由于第一对开本中的剧名有的略显冗长，为方便起见，本文作者亦给出其汉译名的简称。

续表

KJ	<i>The Life and Death of King John</i>	《约翰王生死记》简称《约翰王》
KL	<i>The Tragedy of King Lear</i>	《李尔王之悲剧》简称《李尔王》
LIL	<i>Love's Labor's Lost</i>	《空爱一场》
MA	<i>Much Ado About Nothing</i>	《无题大作》
Mac	<i>The Tragedy of Macbeth</i>	《麦柯白之悲剧》简称《麦柯白》
MM	<i>Measure for Measure</i>	《一报还一报》
MND	<i>A Midsummer Night's Dream</i>	《仲夏夜之梦》
MV	<i>The Merchant of Venice</i>	《威尼斯商人》
MWW	<i>The Merry Wives of Windsor</i>	《温莎的快活娘子》
Oth	<i>The Tragedy of Othello, the Moor of Venice</i>	《威尼斯的摩尔人欧赛娄之悲剧》简称《欧赛娄》
Per	<i>Pericles, Prince of Tiro</i>	《泰厄王子派瑞柯勒斯》
R2	<i>The Life and Death of King Richard the Second</i>	《理查德二世生死记》简称《理查德二世》
R3	<i>The Tragedy of Richard the Third</i>	《理查德三世之悲剧》简称《理查德三世》
RJ	<i>The Tragedy of Romeo and Juliet</i>	《柔密欧与朱丽叶之悲剧》简称《柔密欧与朱丽叶》
TC	<i>The Tragedy of Troilus and Cressida</i>	《卓伊勒斯与柯莱希德之悲剧》简称《卓伊勒斯与柯莱希德》
Tem	<i>The Tempest</i>	《暴风雨》
TCV	<i>The Two Gentlemen of Verona</i>	《维罗纳城二绅士》
Tim	<i>The Life of Timon of Athens</i>	《雅典泰门的一生》
Tit	<i>The Lamentable Tragedy of Titus Andronicus</i>	《泰特斯·安卓尼柯斯之悲剧》简称《泰特斯·安卓尼柯斯》
TN	<i>Twelfth Night, or What You Will</i>	《第十二夜》(又名《随心所欲》)
TNK	<i>The Two Noble Kinsmen</i>	《两位贵戚》
TS	<i>The Taming of the Shrew</i>	《驯悍妇》
WT	<i>The Winter's Tale</i>	《冬天的故事》

目 录

第1章 引言	(1)
1.1 称谓的定义及分类	(2)
1.2 从社会—语用视角探讨莎剧中称谓的目标和意义	(5)
1.3 前人对莎剧称谓的研究	(6)
第2章 研究方法	(7)
2.1 莎剧翻译的版本问题	(7)
2.2 理论基础与研究方法	(17)
第3章 莎剧中的人名翻译	(20)
3.1 引言	(20)
3.2 莎剧现行译本中人名翻译原则回顾	(21)
3.3 莎剧中的人名译音	(22)
3.4 莎剧中的人名译义	(39)
第4章 莎剧中 <i>you</i> 和 <i>thou</i> 的翻译	(118)
4.1 引言	(118)
4.2 早期现代英语中的第二人称代词	(119)
4.3 对莎剧中 <i>you</i> 和 <i>thou</i> 的研究	(120)
4.4 现行莎剧译本对第二人称代词系统的处理	(140)
4.5 莎剧中第二人称代词的汉译	(144)
第5章 莎剧中名词性称谓的汉译	(159)
5.1 引言	(159)
5.2 汉语称谓及汉译英称谓研究对莎剧称谓汉译的 借鉴作用	(160)

5.3 莎剧中的名词性称谓	(177)
5.4 名词性称谓汉译的原则	(188)
5.5 名词性称谓汉译的标准	(188)
5.6 莎剧中名词性称谓的分类与翻译	(192)
第6章 结论	(236)
汉英术语对照表	(241)
参考文献	(245)
后记	(284)

图 目

- 图 1. 1 称谓研究的理论基础..... (18)
- 图 4. 1 礼貌原则下权势与亲和关系在第二人称代词
you 和 *thou* 中的体现 (125)
- 图 4. 2 礼貌原则在第二人称代词 *you* 和 *thou* 中
的体现 (139)

表 目

表 3.1	通行姓	(42)
表 3.2	自创姓	(59)
表 3.3	通行名	(81)
表 3.4	自创名	(93)
表 3.5	通行名或姓	(100)
表 3.6	自创名或姓	(106)
表 3.7	其他人名	(110)
表 4.1	早期现代英语中的第二人称代词	(119)
表 4.2	第二人称代词选择所表达的社会或情感意义	(123)
表 4.3	Leith (1984) 关于人称代词标记与否的分类	(129)
表 4.4	Bruti (2000) 关于影响第二人称代词选择有无 标记的两个变量	(131)
表 4.5	四部英国剧中不同社会阶层四组夫妻之间 <i>you</i> 和 <i>thou</i> 的使用情况	(133)
表 4.6	汉语第二人称代词主要形式	(145)
表 4.7	汉语第二人称礼貌式称谓	(148)
表 4.8	英汉第二人称代词系统的基本对应	(150)
表 5.1	赵元任对汉语中头衔的分类	(161)
表 5.2	Hawkes 译《红楼梦》中名词性称谓的翻译	(164)
表 5.3	古今汉语中的主要亲属称谓	(166)
表 5.4	古今汉语中主要社会头衔	(169)
表 5.5	古代汉语中的部分正式头衔	(171)

表 5.6	古今汉语中的部分职业头衔	(173)
表 5.7	古今汉语中的部分昵称	(175)
表 5.8	古今汉语中的部分蔑称	(176)
表 5.9	古代汉语中的部分辱骂称谓	(176)
表 5.10	Salmon 对四部福斯塔夫剧中称谓的分类	(178)
表 5.11	莎士比亚时代社会等级与礼貌头衔	(180)
表 5.12	Blake 根据不同社会地位对头衔的分类	(182)
表 5.13	《汉姆雷特》中称谓的分类	(183)
表 5.14	四部英国剧中用于亲属的亲属称谓	(194)
表 5.15	四部英国剧中用于亲属的 <i>cousin</i> 和 <i>coz</i>	(195)
表 5.16	四部英国剧中用于非亲属的亲属称谓	(197)
表 5.17	现有译本对 <i>sir</i> 的处理	(199)
表 5.18	现有译本对 <i>sirrah</i> 的处理	(202)
表 5.19	现有译本对 <i>lord</i> 的处理	(204)
表 5.20	现有译本对 <i>lady</i> 的处理	(207)
表 5.21	现有译本对 <i>dame</i> 的处理	(208)
表 5.22	现有译本对 <i>master</i> 的处理	(209)
表 5.23	现有译本对 <i>mistress</i> 的处理	(210)
表 5.24	现有译本对 <i>cousin</i> 的处理	(211)
表 5.25	现有译本对 <i>coz</i> 的处理	(212)
表 5.26	现有译本对 <i>goodman</i> 的处理	(213)
表 5.27	现有译本对 <i>goodwife</i> 的处理	(213)
表 5.28	四部英国剧中的主要职业头衔及其翻译	(214)
表 5.29	四部英国剧中的主要正式头衔及其翻译	(217)
表 5.30	四部英国剧中的主要名词性称谓及其翻译	(219)
表 5.31	四部英国剧中的主要昵称及其翻译	(222)
表 5.32	四部英国剧中的主要蔑称及其翻译	(224)
表 5.33	四部英国剧中的主要辱骂称谓及其翻译	(225)

表 5.34	现有译本对 <i>my liege</i> 的处理	(230)
表 5.35	现有译本对 <i>my sovereign</i> 的处理	(231)
表 5.36	现有译本对 “ <i>your</i> + 名词” 的处理	(232)

第1章 引言

莎士比亚戏剧翻译在中国已有近百年的历史^①，莎剧中文版本层出不穷，但国内学者近年来对莎剧语言研究不多，现有译本反映莎学研究成果也不够充分。以称谓为例，多年来对莎剧中各种称谓的研究已取得了不少成果，如 Abbott (1913)、Mulholland (1967/1987)、Barber (1976, 1987)、Wales (1983)、Blake (1983, 1992, 2002a, 2002b)、Mazzon (1992, 1995)、Bruti (2000) 等，但此类成果在莎剧译本中体现不够，尚有提高的余地。Blake (2002b: 312) 指出，莎剧中的称谓具有两个特征：第一，数量庞大，纷繁复杂，起着明示人物身份的作用；第二，各种称谓往往成批出现，向观众传达舞台上人物之间的相互关系，增加感情色彩，表明各种人物的社会地位。现有各主要译本在称谓翻译方面主要表现出三个方面的问题：第一，人名译音、译义缺乏统一的标准；第二，对第二人称代词 *you* 和 *thou* 的社会意义和语用意义关注不够，对 *you* 和 *thou* 在译文中不加区分，使读者无法充分体会莎剧在称谓使用上的微妙之处；第三，一种称谓在汉语中被译为多种不同的称谓。据本书作者统计，四部福斯塔夫 (Falstaff) 剧^②中的 *sir* 在现有各主要译本中共有 32 种汉语

① 中国首次以剧本形式翻译的莎剧是在 1921 年，田汉翻译的《哈孟雷特》发表在《少年中国》杂志上（参见张洵洋主编 2001：1257）。

② 四部福斯塔夫剧即下文 (2.1.4) 所说的英国剧，包括《温莎的快活娘子》(MWW)、《亨利四世·上》、《亨利四世·下》和《亨利五世》四部。这四部剧的场景都设在英国，与场景设在异国他乡的剧目相比，这四部剧能更真实地反映莎士比亚时代各种称谓的用法（见 Salmon 1987；Bruti 2000）。

称谓与之对应。本文拟从社会-语用视角出发,吸收前人在莎剧称谓和汉语称谓研究方面的成果,就莎剧中的人名、第二人称代词(*you*和*thou*)及其他名词性称谓作进一步分类,在英汉称谓对比和现有主要汉译本对比的基础上尝试提出系统的翻译原则和方法,目的在于为新时期莎剧汉译中的称谓翻译提供参考,在莎剧翻译中体现莎学研究的新成果。尽管现有莎剧汉译本在体现各种称谓的社会和语用意义方面均予以了不同程度的关注,但相关工作还不够系统和全面,新译本希望能在这方面有进一步提高。

1.1 称谓的定义及分类

“称谓”(form of address, address form 或 term of address)是一个语言学学术语,通常被简化为“称呼”或“称呼语”,是指直接语言交际中,不同类型说话人根据不同社会环境或语言环境相互指称的各种方式(参见克里斯特尔编 2000: 7)。《牛津英语词典》(OED)(1884-1928/1989/2002)将“form of address”定义为“the style by which a person is addressed, esp. formally”(某人被称呼的方式,尤指正式方式)。Dunkling (1990: 22)认为“称谓是一种标明数量和态度的指示语”,是“作为代词*you*的一种替换形式”。Fasold (2000: 1-2)将称谓定义为“说话者在谈话中用来指明其谈话对象的词语”,他认为大多数语言中都有两类主要的称谓:姓名和第二人称代词。但 Fasold 将亲属称谓(kin terms)和引起对方注意的呼语(summonses,如“Sir, how do I get to the airport?”中的*Sir*)另当别论,不作为称谓讨论的内容。杨永林(2004: 73)认为,称谓系统(the system of address forms)是称代系统研究的一个子系统,另一个子系统是代词系统(the system of pronouns),它们都具有“指示”(pointing)和“替代”(substitution)的作用。以上这些定义并未对称谓和

指称 (term of reference) 的关系加以说明。

Chao (1956) 指出, 称谓研究至少包括两方面: 1) 称呼语 (vocatives, or terms of direct address), 即用来直接称呼人的呼语; 2) 指示语 (designative, or mentioning terms), 即连贯话语中提及他人的指示语。本文的研究对象即 Chao 所讨论的前一个方面。根据《现代汉语词典》(中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 2002: 157), “称呼”是指“当面招呼用的表示彼此关系的名称”; “称谓”是指“人们由于亲属和别方面的相互关系, 以及身份、职业等而得来的名称, 如父亲、师傅、厂长等”。这一区分并不尽然, 比如父亲、师傅、厂长同样可以是“当面招呼用的表示彼此关系的名称”。事实上, 称谓与指称之间既有联系又有区别: 指称是指用来表达能指 (signifier) 与所指 (signified) 之间关系的各种语言形式, 姓名、人称代词等在用于具体交际之前都只是各类指称的一种, 而一旦被用于面对面的交际中, 就成为包含社会意义和语用意义的一种指称, 其中说话者之间用于互称的指称即本文所谓的称谓或称呼语, 如:^①

- (1) *Fal.* Now, **Master Shallow**, you'll complain of me to the king?
Shal. **Knight**, you have beaten my men, kill'd my deer, and
 broke open my lodge.

(MWW. I. i, 109-112)

福斯塔夫: 这么说, **夫潜**^②老爷, 您老是要去国王那里参我一本吗?

夫潜: **爵士**, 您打了我的下人, 杀了我的鹿, 还闯进了我林苑看守的小屋。

① 本文译例原文与译文中的称谓均以黑体表示, 下同。

② 关于将 *Shallow* 译为夫潜的原因详见本书 3.4.2。

例(1)福斯塔夫(Falstaff)和夫潜(Shallow)对话中所出现的 *Master Shallow, you, me, the king, knight, my men* 都可用作对人的指称,但在这一具体的面对面交际场景中,只有 *Master Shallow, you, knight* 是交际双方根据彼此间的社会关系和交际情景所选择的互称,即本文的研究对象。从这个意义上讲,称谓首先是指称的一部分,是交际双方所使用的包含了社会和语用因素的互称式指称,如 *Master Shallow, you, knight*; 对话中非互称的 *the king, my men* 则仍属指称的范畴。也就是说,在具体交际中,所有的称谓都是指称,但并非所有的指称都是称谓。

综上所述,称谓是指语言交际中,说话者对称谓对象(addressee)根据彼此不同的社会身份、相互间的社会关系,以及交际发生的情境等社会或语用因素所选择的称呼,包括姓名、人称代词和其他一些名词形式。本文所讨论的称谓就是汉语中所说的称呼语,根据其语言表现方式可主要分为三大类:第一,人名,主要包括人物姓名、绰号等特指性指称表达,如例(1)中的 *Shallow*; 第二,第二人称代词,如例(1)中的 *you*; 第三,名词性称谓,包括亲属称谓和非亲属称谓,后者包括官衔、爵位、职务等,如例(1)中的 *knight*。有时几种称谓可以合起来使用,如例(1)中的 *Master Shallow* 就是由名词性称谓加人名构成的。

戏剧中的称谓有三种主要功能:1)向观众传达人物身份,如 *Tearsheet (2H4)* 以“tear the sheet”(撕床单)向观众或读者传达其妓女身份(参见 Crystal 1997); 2)暗示人物的某一特征,如 *Slender (MWW)* 除了表现其身形瘦弱外,还有智力欠缺的含义(参见 Levith 1978: 84); 3)传达舞台上人物之间的相互关系或相对社会地位,如借助 *you* 或 *thou* 来表明人物之间的社会或情感距离。对称谓的研究旨在发现和解释说话人(个体或群体)对称呼语进行选择的潜在规则,揭示说话人、语言形式与社会因素之间的互动关系,对此类研究成果在莎剧翻译中加以体现有助